

**ПРИМЕРНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КОМПЛЕКСНОЕ ЗАДАНИЕ**

**I ЭТАПА**

**регионального этапа Всероссийской олимпиады**

**профессионального мастерства обучающихся по специальности**

**среднего профессионального образования**

**31.02.03 Лабораторная диагностика**

**«Перевод профессионального текста (сообщения)»**

1. Read and translate a text:

Прочитайте и переведите текст:

**THE PROFESSION OF A LABORATORY ASSISTANT**

The laboratory assistant is quite a broad profession. We all had to take tests at least once in our life. Without them, doctors will not be able to deliver an accurate diagnosis, put in a hospital and prescribe the right adequate treatment. Whether blood from a finger or vein, a nasal or throat swab, urine or feces, pieces of tissue or fluid from cavities, all these materials enter the laboratory, where they are carefully examined for abnormalities, infection, or examination of other characteristics. This is done by specially trained people called lab assistants or laboratory technicians.

Laboratory assistants and laboratory technicians do not cure diseases and do not even make diagnoses. They only help with the results of analyses to determine the presence of a disease, to identify the pathogen, as well as to differentiate one disease from another.

Usually the list of tests is assigned by a physician, and he also gives directions for research. Thanks to lab assistants’ work, directly treating doctors can accurately say which antibiotic should be treated with pyelonephritis, what dose of insulin should be given to patients with diabetes, what infection of the genitourinary system is concerned with, benign or malignant neoplasm in the patient, and much more.

Each large polyclinic has its own laboratory, where the sampling of the tests and their research are carried out. Laboratory assistants work there with secondary education. Analyses are usually given on the prescription of the attending physician, who issues a voucher for the study. The main analyses in the polyclinic are general clinical studies of blood and urine and biochemical blood tests. In women's clinics also give directions for tests to determine urogenital infections, cervical tests and bacteriological studies of secretions from genital organs, as well as special genetic tests (screening of pregnant women). All these studies are aimed at timely detection of the problem, differential diagnosis of the disease and the appointment of correct treatment to the patient.

2. Testing:

Выполните тест:

The profession of a laboratory assistant

1. Инструкция: составьте словосочетания:

1. to differentiate … a. pathogen

2. to determine … b. diagnosis

3. to examine for … c. treatment

4. to make … d. abnormality

5. to identify … e. disease

6. to prescribe … f. presence of a disease

2. Инструкция: определите верно утверждение в предложении или неверно: The laboratory technician is an extended profession.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Инструкция: определите, чем является выделенная конструкция: We all **had to** take tests at least once in our life.

1. модальный глагол
2. смысловой глагол
3. вспомогательный глагол
4. составная часть именного составного сказуемого

4. Инструкция: определите верно или неверно утверждение в предложении: Without lab tests, physicians will be able to make an exact diagnosis

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

5. Инструкция: выберите все верные ответы: What is blood taken from?

1. nasal
2. finger
3. throat swab
4. urine
5. vein
6. feces

6. Инструкция: подберите антонимы из предложенных:

1. benign a. absence

2. accurate b. malignant

3. adequate c. incorrect

4. presence d. inappropriate

7. Инструкция: подберите синонимы из предложенных:

1. analyses a. physician

2. disease b. sick man

3. treatment c. testing

4. doctor d. illness

5. patient e. curing

8. Инструкция: подберите синонимичное слово к sample:

1. simple
2. swab
3. specimen
4. research

9. Инструкция: вставьте подходящее слово или словосочетание в предложение: Urine, feces, blood, gastric juice and other enter … for analyses.

1. the receiving ward
2. the laboratory
3. the registration
4. the hospital
5. the doctor

10. Инструкция: подберите правильный перевод фразе: secondary education

1. второе образование
2. второстепенное образование
3. вторичное образование
4. среднее образование
5. начальное образование

11. Инструкция: выберите верный ответ: подберите правильный перевод предложения: Laboratory technicians do not cure diseases and do not make diagnoses.

1. Лаборатории не в курсе болезни, и не ставят диагнозов.
2. Лаборант технически не лечат болезни, и даже не ставят диагнозов.
3. Лаборанты не лечат болезни, и не ставят диагнозов.
4. Лаборанты не лечат болезни, и даже не ставят диагнозов.

12. Инструкция: выберите верный ответ: какая форма Passive Voice использована в предложении: Usually the list of tests is assigned by a physician.

1. Past Perfect
2. Present Simple
3. Past Simple
4. Present Perfect

13. Инструкция: выберите верный ответ: подберите подходящий перевод выделенной фразы в предложении: Physician gives **direction for research**.

1. направление движения
2. направление для проведения исследования
3. директор исследования
4. главный поисковик
5. направление для исследовательской работы

14. Инструкция: выберите верный ответ: подберите подходящий перевод выделенной фразы в предложении: Analyses are usually given on the prescription of **the attending physician**.

1. … приходящего врача
2. … посещающего врача
3. … слушающего внимательно врача
4. … лечащего врача
5. … подходящего врача

15. Инструкция: выберите верный ответ: что не относится к ответу на вопрос: What are the main analyses in the polyclinic?

1. Blood
2. Urine
3. Biochemical blood
4. Feces
5. Sputum
6. Saliva
7. Tears

16. Инструкция: выберите верный ответ: вставьте подходящее слово: screening of … woman

1. pigeon
2. pregnant
3. single
4. married

17. Инструкция: выберите все верные ответы: подберите ответы на вопрос: What is the aim of analyses?

1. The aim is to calm a patient and his relatives
2. The aim is to prescribe a proper treatment
3. The aim is to calm a doctor and medical staff
4. The aim is to detect a problem with the health in time
5. The aim is to receive a sick-leave

18. Инструкция: соедините слова так, чтобы получилось грамматически правильное предложение: called  test done by trained Laboratory technicians people is laboratory specially.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

19. Инструкция: выберите лишнее слово:

1. pyelonephritis
2. insulin
3. diabetes
4. cholecystitis

20. Инструкция: выберите лишнее:

1. cervical tests
2. bacteriological studies
3. genetic tests
4. infections of the genitourinary system

21. Инструкция: выберите все верные ответы на вопрос: What diseases does the laboratory assistant treat?

1. Laboratory assistants and laboratory technicians treat all kinds of diseases.
2. Laboratory assistants and laboratory technicians do not make diagnoses.
3. Laboratory assistants and laboratory technicians can help the doctor to treat and to make diagnoses.
4. Laboratory assistants and laboratory technicians do not cure diseases.

22. Инструкция: выберите, что не относится к ответу на вопрос: Why does your doctor use lab tests?

1. to identify changes in your health condition
2. to diagnose a disease or condition
3. to plan your treatment
4. to evaluate your response to a treatment
5. to suggest how to live

23. Подберите синонимичное слово к слову material:

1. substance
2. filling
3. tissue
4. skin

24. Подберите подходящий перевод:

1. responsibility a. инструкция

2. investigation b. ответственность

3. instruction c. обследование

4. examination d. исследование

25. Physician **issues** a voucher for the study.

1. … выдает…
2. … подписывает…
3. … дополняет…
4. … определяет…

26. Thanks to lab assistants’ work, doctors can accurately say benign or malignant **neoplasm** in the patient is.

1. … новообразование…
2. … новая плазма…
3. … инородное тело…
4. … нововведение…

27. Какой внутренний орган зашифрован в ребусе:

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

28. Какое слово зашифровано в ребусе:

  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

29. Инструкция: составьте слово: ysalsnia

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

30. Инструкция: составьте слово: iadgisosn

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Задание «Перевод профессионального текста (сообщения)» позволяет оценить уровень сформированности:

− умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему;

− умений общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;

− способность использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Задание «Перевод профессионального текста (сообщения)» с иностранного языка на русский включает выполнение следующих задач:

1. письменный перевод профессионально-ориентированного текста без словаря с иностранного языка на русский (выполнение действия письменно);
2. ответы на вопросы по тексту (выполнение действия письменно).

Объем текста на иностранном языке составляет 322 знака.

Задание по переводу иностранного текста разработано на одном языке (английском).

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

− за выполнение задачи по осуществлению письменного перевода профессионально-ориентированного текста максимально возможная оценка составляет 8 баллов;

− за выполнение задачи выполнение заданий в виде теста по тексту максимально возможная оценка составляет 2 балла.

Критерии оценки задач представлены в таблицах:

Критерии оценки задачи «письменный перевод профессионально – ориентированного текста»:

|  |  |
| --- | --- |
| Балл | Критерии оценки |
| «8» | Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Перевод не требует редактирования, учитывается профессиональное владение медицинской терминологией, допускаются 1 – 2 лексические, грамматические, стилистические ошибки. |
| «7» | Перевод выполнен с заданной адекватностью; удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, но имеет недостатки в стиле изложения; допускается до 6 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «6» | Перевод в целом адекватен, но имеет существенные недостатки в стиле изложения; допускается до 9 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «5» | Перевод требует серьезной стилистической правки и устранения недостатков. Допускается до 12 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «4» | Текст выполненного перевода имеет пропуски, смысловые искажения, имеет недостатки в стиле изложения, но в целом передает основное содержание оригинала. Текст перевода требует устранения смысловых искажений, стилистической правки. Допускается до 15 лексических, грамматических, стилистических ошибок. |
| «0» | Перевод не обеспечивает заданной адекватностью; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.  |

Критерии оценки задачи «выполнение заданий в виде теста по тексту» (на английском языке)

|  |  |
| --- | --- |
| Балл  | Критерии оценки |
| «2» | Участник полностью понимает содержание текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет выделить отдельную, значимую информацию, предложения составлены грамматически правильно. Дал 40-48 правильных ответов из 48. |
| «1,5» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, допускает определенные искажения значимой информации, в целом владеет грамматическими правилами построения предложений. Дал 30-39 правильных ответов из 48. |
| «1,25» | Участник не полностью понимает содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, допустил грамматические неточности в построении предложений. Дал 20-29 правильных ответов из 48. |
| «1» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении незнакомых слов по контексту. Допустил ошибки в построении предложений. Дал 10-19 правильных ответов из 48. |
| «0,5» | Участник не полностью понимает основное содержание текста, не может выделить отдельные факты из текста, не полностью владеет грамматическими правилами англ. языка. Дал до 9 правильных ответов из 48. |
| «0» | Участник не может выделить отдельные факты из текста, не может догадаться о значении незнакомых слов по контексту, не владеет грамматическими правилами построения предложения. Участник не ответил на поставленные вопросы. |